

# Deh poi ch'era ne' fati ch'io dovessi

aus / from: *Il settimo libro de' madrigali a cinque voci, 1595*

Luca Marenzio (1553–1599)  
Text: Giovanni Battista Guarini (1538–1612)  
*Il Pastor Fido* (1590)

Sopran  
( $d^1 - e^2$ )  
Deh, \_\_\_\_\_ poi ch'e - ra ne' fa - ti ch'io do -

Alt  
( $a - a^1$ )  
Deh, \_\_\_\_\_ poi ch'e - ra ne' fa - ti ch'io do -

Tenor I  
( $e - e^1$ )  
Deh, \_\_\_\_\_ poi ch'e - ra ne' fa - ti ch'io do -

Tenor II  
( $c - g^1$ )  
Deh, \_\_\_\_\_ poi ch'e - ra ne' fa - ti ch'io do -

Bass  
( $G - a$ )  
Deh, \_\_\_\_\_ poi ch'e - ra ne' fa - ti ch'io do -

8  
ves - - si a - mar \_\_\_\_\_ la mor - -  
ves - - si a - mar \_\_\_\_\_ la mor - -  
ves - - si ar, a - mar \_\_\_\_\_ la mor - -  
ves - a la mor - -  
ve - la mor - -

14  
te e \_\_\_\_\_ vi - ta mi - - a, vor - rei mo -  
te e non \_\_\_\_\_ la vi - ta mi - - a, vor - rei mo -  
te e non \_\_\_\_\_ la vi - ta mi - - a,  
te e non \_\_\_\_\_ la vi - ta mi - - a,  
te e non \_\_\_\_\_ la vi - ta mi - - a,

Einzelausgabe / separate edition: *Stuttgart Schütz Ausgabe*, Bd./Vol. 19

Aufführungsdauer / Duration: 1,5 min.

© 2017 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 20.712

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2022 / Printed in Germany / [www.carus-verlag.com](http://www.carus-verlag.com)

Urtext  
edited Helmut Lauterwasser

21

rir, vor - rei mo - rir, vor - rei mo - rir al -  
 rir al - men, vor - rei mo - rir al - men  
 vor - rei mo - rir si  
 vor - rei mo - rir al - men  
 vor - rei mo - rir, vor - rei mo - rir al - men

26

men sì che la mor - - - te da lei n'è - gion,  
 sì che la mor - - - te da lei n'è ca - gion,  
 - che la e da lei che n'è ca - gion,  
 sì che mor da lei che n'è ca - gion,  
 che da lei che n'è ca - gion,

32

gra - di - - ta fos - se, né si sde - gnas - -  
 gra - di - ta fos - se, né si sde - gnas - - se a  
 gra - di - ta fos - se,  
 gra - di - ta fos - se, né si sde - gnas - -  
 gra - di - ta fos - se,

se a l'ul - ti - mo so - spi - ro di mo - strar - mi j be - gl'oc -

l'ul - ti - mo so - spi - ro di mo - strar - mi j be - gl'oc - -

se a l'ul - ti - mo so - spi - ro di mo - strar - mi j be - gl'oc - -

chi e dir - mi: Mo - - - ri, di mo - strar -

chi e dir - mi: Mo - ri, di mo - strar - mi j be - gl'oc -

e dir - Mo - ri, di mo - strar - mi j be -

chi e dir - mi: Mo - ri, di mo - strar - mi j be -

chi e dir - mi: Mo - ri,

- mi j be - gl'oc - chi e dir - mi: Mo - - - ri!

chi e dir - mi, e dir - mi: Mo - ri!

gl'oc - - - chi e dir - mi: mo - ri!

gl'oc - - - chi e dir - mi: Mo - - - ri!

e dir - mi: Mo - - - ri!

## Luca Marenzio, Deh poi ch'era ne' fati ch'io doversi

Das Madrigal wurde 1595 erstmals im 7. Madrigalbuch Luca Marenzios in Venedig gedruckt. Der Text stammt aus Giovanni Battista Guarinis Tragikomödie *Il Pastor Fido*, die 5 Jahre zuvor ebenfalls in Venedig erstmals gedruckt worden war.

Wie groß der Einfluss von Marenzios feinsinniger Madrigalkunst auf die jüngere Komponistengeneration war, belegt die Tatsache, dass Heinrich Schütz das Madrigal „Deh poi ch'era ne' fati ch'io doversi“ zweimal bearbeitet bzw. schöpferisch nachgestaltet hat. Das 5-stimmige *Madrigale spirituale* „Ach Herr, du Schöpfer alles Ding“ (SWV 450) mit Basso continuo sowie eine Vertonung des gleichen weihnachtlichen Texts für nur 3 Stimmen und Basso continuo (SWV 450a) gehen auf Marenzios weltliches Madrigal zurück, wobei die 5-stimmige Fassung trotz gleicher Stimmenzahl von der Parodievorlage viel stärker abweicht als die dreistimmige Fassung.

Marenzios Madrigal ist im Anhang von Band 19 der Stuttgarter Schütz-Ausgabe erschienen. Die vorliegende Ausgabe wurde diesem Band entnommen.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Stuttgarter Schütz-Ausgabe: *Heinrich Schütz, Opera varia I, Einzelne überlieferte Werke mit bis zu sieben obligaten Stimmen*, hg. von Helmut Lauterwasser, Stuttgart 2017 (Carus 20.919). In diesem Band sowie als Einzelausgaben sind auch die beiden Schütz-Werke veröffentlicht.

## Luca Marenzio, Deh poi ch'era ne' fati ch'io doversi

This madrigal was first published in Marenzio's seventh book of madrigals (1595). The text was taken from Giovanni Battista Guarini's tragicomedy *Il Pastor Fido*, published 5 years earlier.

The influence of Marenzio's sophisticated madrigalian art on the younger generation of composers is shown by the fact that Heinrich Schütz arranged or creatively adapted the madrigal „Deh poi ch'era ne' fati ch'io doversi“ twice. His five-part *Madrigale spirituale* „Ach Herr, du Schöpfer aller Ding“ (SWV 450) with basso continuo and a three-part setting of the same Christmas song text (SWV 450a), also with basso continuo, are based on Marenzio's secular madrigal. Despite the same number of parts, the amount of newly-created material is much larger in the five-part version than in the three-part one.

Marenzio's madrigal was published in the appendix to volume 19 of the Stuttgarter Schütz-Ausgabe. The present edition is taken from this volume.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Stuttgarter Schütz-Ausgabe: *Heinrich Schütz, Opera varia I, Einzelne überlieferte Werke mit bis zu sieben obligaten Stimmen*, ed. by Helmut Lauterwasser, Stuttgart 2017 (Carus 20.919). This volume also contains the two works by Schütz which are additionally available as separate editions.

## Text / Translations

Deh, poi ch'era ne' fati ch'io doversi  
amar la morte e non la vita mia,  
vorrei morir almen, sì che la morte  
da lei, che n'è cagion, gradita fosse,  
né si sdegnasse a l'ultimo sospiro  
di mostrarmi i begli occhi e dirmi: „Mori!“.

*Giovanni Battista Guarini, aus: „Il pastor fido“  
(1,2:322–327), Venedig 1590*

Da ich aber doch schon einmal dem Schicksal zufolge  
den Tod und nicht mein Leben lieben soll,  
so wollt ich schon gerne sterben, wäre mein Tod  
nur der, die die Ursache dieses Todes ist, angenehm,  
hielte sie mich nur beim letzten Seufzer  
eines Blickes wert; sagte sie nur: „Stirb!“

*Übersetzung aus: „Der Treue Schäfer. Ein Schäferspiel aus  
dem Italiänischen des Babtista Guarini.“  
Mietau und Hasenpoth, bei Jakob Friedrich Hinz. 1777*

Yet since the fates are pleas'd that I should chuse  
death, rather than to live, my wish is death,  
if that would please you fair, would you but deign  
at my death to turn your beauteous eyes  
and look on me but once!

*The Pastor Fido of Guarini in English Blank Verse  
[by William Clapperton], Edinburgh 1809*